



市税のコンビニ納税スタート!

## Impostos Municipais poderão ser pagos em Lojas de Conveniência (Combini)

Começa em abril o novo sistema de pagamento de impostos municipais de Komatsu. Após o início do ano fiscal, o pagamento com os boletos emitidos a partir de 1 de Abril de 2014 poderá ser feito nas lojas de conveniência (combini), mesmo fora da cidade de Komatsu, em qualquer lugar do país.

As lojas de conveniência aceitarão pagamentos de: Shi, Kenminzei (Imposto municipal), Kotei-shisanzei (imposto sobre patrimônio fixo), Keijidousha-zei (imposto sobre veículos leves) e Kokumin Hoken-zei (imposto do plano nacional de saúde).

A vantagem de fazer o pagamento em Combinis é que funcionam 24 horas, mesmo em feriados nacionais, não cobram taxa adicional de serviço e podem ser encontrados em todos os bairros.

As Lojas de Conveniências que aceitam o pagamento dos impostos municipais serão: Circle K, Sankus, Daily, Lawson, Family Mart, Seven Eleven, Popura e todas as lojas que possuem a máquina de atendimento MMK.



O formato do boleto de pagamento também irá mudar. Os residentes receberão um boleto semelhante ao ilustrado ao lado.

Mais info: Depto. De Pagamentos Tributários 24-8034



Exemplar do novo boleto de pagamento que será aceito nas lojas de conveniência a partir de Abril

### Kanji do Mês

**彼** Significado: Ele (pronome)

[8 traços]

【かれ、かの kare, kano /ヒ HI】

- 彼 Kare: ele
- 彼ら Kare.ra: eles
- 彼女 kano.jo: ela, a namorada
- 彼氏 kare.shi: o namorado
- 元彼 Moto.kare: o ex-namorado

### Próximos Eventos!!!

**16/3 (dom), 23/3 (dom) e 30/03 (dom) - 52a Semana de Eventos** – Na rua Renga doori, em frente a estação, esquina com o Miyossa e a rua do comércio.

Programação:

**16/03 10h a 12h**—Feira de pães artesanais feitos com farinha de trigo de Komatsu

**23/03 10h a 12h**—Música ao vivo, distribuição gratuita de as 11h para as 100 primeiras pessoas.

**30/03 13h30 a 15h30**—Aula de Capoeira ao ar livre

Realização: Kabucky Town Komatsu TEL 0761-24-8200

### Índice



Impostos municipais poderão ser pagos em Lojas de Conveniência .....pg1

Aumento do Imposto sobre consumo.....pg2

Foi publicado.....pg3

Calendário de Pagamento de Impostos 2014.....pg4

## 消費税の税率上昇 AUMENTO DO IMPOSTO SOBRE CONSUMO

O primeiro ministro japonês Shinzo Abe já havia anunciado que iria aumentar a partir de Abril de 2014, o imposto sobre o consumo, de 5% para 8%.

Devido a este aumento, a partir do mês que vem, preços de gasolina, água e gaz irão aumentar, bem como o preço de entrada/uso de algumas facilidades públicas.

Em Komatsu também, a partir de abril, os preços serão revisados.

Veja abaixo a lista dos lugares onde terão seus preços revisados a partir de Abril:

<b>◎Preço da Água e Esgoto</b>	Ski Area Okuradake Kogen (lift e aluguel do ski)
Água,	Shimin Center
Esgoto	Aviation Plaza
<b>◎Recintos Públicos</b>	Music Labo Nakanotoge
(Complexo Esportivo de Komatsu)	Shimin Gallery
Campo de Baseball Suehiro	Casa de Cerimônia de Chá Senso Yashiki (Parque Rojo)
Track & Field Suehiro	Casa de festas Shoundo
Sumo Suehiro	Silver Center (idosos)
Sumo Externo Suehiro	Sun Abilities
Piscina Interna Suehiro	Escola Gastronômica de Komatsu (Komatsu Shokusai Koubou)
Ginásium Suehiro	Nishi-mata Camp
Piscina Interna Municipal	Seseragi no Sato (churrasco)
(Ginásios) Centro de Treinamento e Esportes Kibagata	Fazenda Parque Niko-niko
Ginasio Sakuragi	Instalações para atividades pesqueiras
Kyuudo	Centro de Intercâmbio Comunitário
Sky Park Komatsu	Biblioteca de Livros Ilustrados Sora to Kodomo
Komatsu Dome (Arena, Centro Educativo, Ground)	Instalações que estejam equipadas com dispositivos digitais(internet, televisão a cabo e etc.)
Hall Público	<b>◎Receitas médicas</b>
Teatro Urara	Hospital Municipal de Komatsu

## ブラジルへの転入学際の必要な書類 DOCUMENTOS ESCOLARES PARA AS FAMÍLIAS QUE IRÃO RETORNAR AO BRASIL

Pais de crianças matriculadas em escolas japonesas que estão planejando se mudar para o Brasil com a família, devem preparar os documentos necessários da escola para transferência dos estudos no Brasil. Dentre os documentos, 1)comprovante de matrícula , 2)certificado de conclusão , 3)formulário de carga horária , 4) comprovante de avaliação escolar , etc. se não autenticados aqui no Japão pelo Consulado, não terão valor no Brasil. Veja abaixo o guia elaborado pelo Consulado do Brasil em Nagoya.

<http://www.consbrasil.org/index.php/servicos-consulares/legalizacao/autenticacaodedocumentosescolares>

Uma das preocupações dos pais é sobre a tradução dos documentos. A Embaixada informa que, a tradução não é obrigatória para conseguir a autenticação no consulado. A tradução será necessária às escolas, que normalmente pedirão uma tradução juramentada. Abaixo, veja o fluxograma da autenticação dos documentos.

GAIMUSHO ———> CONSULADO GERAL DO BRASIL—————>

*Para autenticar o  
carimbo do diretor*

*o documento se torna oficialmente pronto para  
ser utilizado no exterior, no caso, no Brasil*

Por ultimo, a família leva os documentos (em japonês) para o Brasil e, dependendo da escola, muito provavelmente uma tradução 2 juramentada seria necessária.



## 第二回みよっさ口上大会出場者募集 2o Concurso de Koujou Inscrições abertas

Mais uma edição do Concurso de Discurso Koujou ocorrerá em Maio no recém aberto Miyossa Hikiyama Museo.

Koujou é um discurso-prólogo ritmado que acontece como introdução de uma peça Kabuki. É o resumo da história que será narrada.

O discurso no Concurso é de 1 minuto e o tema é livre.

**Quando: 10/05 (sab), de 10h as 12h**  
**Limite: até 20 grupos/pessoas. Ultrapassando esse limite, haverá sorteio para selecionar os participantes.**  
**Inscrições: até 11/04 por formulário**  
**Onde: Inscrições e Concurso ambos no Miyossa Hikiyama Museo (Renga Doori, em frente a estação)**  
**Participação: Gratuita**

Mais info: Miyossa Hikiyama Museo 0761-23-3413



## 茶室一般公開および呈茶 Cerimônia do Chá para o público

Dias: 13/04 (dom), 11/05 (dom), 22/06 (dom), 28/09 (dom).

Horário: das 10h as 15h

Local: Dentro do Parque Rojo, na casa de Chá Sensou Yashiki.

Participação: 500 yen, com o chá servido (não é necessário reserva)

Mais info: Div. Cultura 0761-24-8130



## 軽自動車税減免制度の受付 Solicitação de redução/ isenção de imposto sobre veículos leves

Portadores de deficiência estão no grupo de beneficiados para solicitação de redução ou isenção de imposto sobre veículos leves.

Consulte o Departamento de Tributos (Zeimu-ka) da Prefeitura.

Mais info: 0761-24-8029

## 住民移動の臨時受付を行います Postos de atendimen- tos temporários para Notificação de Mudança

Períodos entre final e início de ano, devido a busca de empregos, transferências escolares, transferência de empregos, o fluxo de entrada e saída pessoas aumenta e os atendimentos no Departamento de Registro Civil ficam lotados. Para facilitar, a prefeitura providencia outros postos de atendimentos especificamente para fins de Notificação de Mudança (Idou todoke)

**Quando: 29/03 (sab), 30/03 (dom), 5/04 (sab) e 6/04 (dom), das 9h30 às 19h**

**Onde: Posto da Prefeitura, dentro do Teatro Urara**

Mais info: Posto de atendimento Administrativo Urara. 0761-23-2323

## 図書館 Biblioteca Municipal

★Folclore de Komatsu dia 9/03 (dom) às 14h30



★Amazing THAILAND—A Tailândia apresentada pela cidadã tailandesa Benjapoi, dia 16/03 (dom) às 13h30.

Inscrições e Informações: Biblioteca Municipal de Komatsu 0761-24-5311

## CALENDÁRIO DE PGTO. IMPOSTOS - ANO FISCAL 2013

Mês	Kokuhosei Imposto Nacional	Shi, Kenshizei Imposto Municipal	Kotei-Tokai Zei Imposto sobre Patrimônio fixo	Keijidousha Zei IPVA automoveis	Kaigo Hoken Seguro de En- fermagem a longo prazo	Chouju Hoken Seguro de Assistência ao Idoso	Gesui Futan kin Manuten- ção de Es- goto	Jouge ryoukin Uti- lização de Água e Es- goto
4					○	○		
5			○	○	○	○		○
6		○			○	○	○	
7	○		○		○	○		○
8	○	○			○	○	○	
9	○				○	○		○
10	○	○			○	○	○	
11	○				○	○		○
12	○		○		○	○		
1	○	○			○	○	○	○
2	○		○		○	○		
3	●				●	●		●

Data de Vencimento 31/03/2014 (seg)

法律相談 在日ブラジル総領事館

### Orientação Jurídica no Consulado Geral do Brasil em Nagoya:

O atendimento do mês de Março está suspenso, até a data da publicação desta edição. Para consultar se haverá consulta durante este mês, consulte o site do Consulado Geral do Brasil em Nagoya.

<http://nagoia.itamaraty.gov.br/pt-br/>

Telefone: 052-222-1107/1108 ou 052-222-1076/1077/1078

Email: [consuladonagoya.org](mailto:consuladonagoya.org)

## CONSULTAS JURÍDICAS GRATUITAS NA FUNDAÇÃO DE INTERCÂMBIO INTERNACIONAL DE ISHIKAWA (IFIE)

Consulta jurídica gratuita aos estrangeiros residentes, 2x/mês, mediante agendamento pelo tel: 076-262-5932 ou e-mail: [lucas@ifie.or.jp](mailto:lucas@ifie.or.jp) (Contato: Lucas Sabino)



**Consulta com o Notário: 6 de Março (qui)**  
**Consulta com o Advogado: 20 de Março (qui)**

<b>Data</b>	Primeira quinta-feira: 13:00 às 14:00 (notário em procedimentos administrativos) Terceira quinta-feira: 13:00 às 14:00 (advogado)
<b>Local</b>	Fundação de Intercâmbio Internacional de Ishikawa Kanazawa-shi, Hon-machi 1-5-3, edifício Rifare, 3º andar
<b>Consultor</b>	Primeira quinta-feira: notário em procedimentos administrativos (Associação dos Notários de Ishikawa) Terceira quinta-feira: advogado (Associação dos Advogados de Kanazawa)
<b>Taxa</b>	Gratuita
<b>Período da consulta</b>	30 minutos por pessoa
<b>Conteúdo da consulta</b>	Exemplo: visto, categoria de permanência, casamento, divórcio, herança, imposto, seguro, pensão, trabalho, salário, acidente de trânsito, etc.
<b>Idiomas possíveis para intérprete</b>	inglês, português, chinês, coreano e russo
<b>Notas</b>	É necessário agendamento prévio. Caso necessite de intérprete, favor comunicar no ato do agendamento. (Entretanto, há casos em que não é possível providenciar intérprete).

## INFORMATIVOS

### Plantões de Emergência (休日・夜間医療情報)

◎Minami Kaga Kyubyo Center  
(Torre sul do Hospital Municipal).

【Pediatria e Clínica Geral】

Tel. 0761-23-0099

→ Segunda a Sábado: 19:00 às 22:30.

→ Domingos e feriados :

9:00 às 12:00 e 13:00 às 22:30.

◎Plantões de Dentista (Feriados)  
(9:00 às 12:00)

Consulte os periódicos e jornais do dia ou telefone para 0761-21-9191, ou a home page <http://www.minamikaga.or.jp>

通訳のサービスについて

Serviço de Intérprete na Prefeitura.

**Segundas-Quartas-Sextas  
09:00 às 12:00**

Agendamento:

por tel (0761-24-8039) ou e-mail:  
([komatsucir@city.komatsu.lg.jp](mailto:komatsucir@city.komatsu.lg.jp)).

\*\*\*ATENÇÃO\*\*\*

A intérprete não estará disponível para atendimento no guichê nos seguintes dias:  
21/03 (sex, fer.)

### KOMATSU-SHI

População atual

人のうごき

De 01/02/2013 até agora

População total.....108,938 (-42)

Homens .....52,949 (-32)

Mulheres.....55,989 (-9)

Famílias.....40,641 (+7)

( ) em comparação ao mês anterior

\*Desde de Setembro 2012, os estrangeiros passaram a fazer parte das estatísticas da população, por conta da mudança na Lei do Livro Básico de Residência (com o novo Atestado de residência). Causando o aumento de residentes. Mais informações, contacte a Prefeitura.

### Prefeitura de Komatsu 小松市

Escreva para nós, mande suas dúvidas, opiniões, sugestões.

Edição: Raffaele Jaffar  
Seção de Promoção Internacional  
Tel: 0761-24-8039

Email:  
[komatsucir@city.komatsu.lg.jp](mailto:komatsucir@city.komatsu.lg.jp)  
Receba o Ola Komatsu por email,  
**INSCREVA-SE** pelo e-mail acima!  
**Facebook: Brasileiros em Ishikawa**

### Telefones Úteis e Horários de Atendimento 便利な電話番号

Prefeitura Komatsu  
0761-24-8039  
Facebook  
<https://www.facebook.com/cityofkomatsu>

Komatsu International Association (KIA)  
0761-21-2226 ou  
090-2831-5870  
[www.39kia.com/](http://www.39kia.com/)

IFIE Kanazawa  
076-262-5932  
[www.ifie.or.jp](http://www.ifie.or.jp)

Imigração Kanazawa  
0762-22-2450 (9h-12h, 13h-16h exc sab, dom, fer)

Consulado do Brasil em Nagoya  
052-222-1107 / 1108  
052-222-1077 / 1078

Embaixada do Brasil em Tokyo  
03-3404-5211  
[www.brasemb.or.jp](http://www.brasemb.or.jp)

Hospital Municipal Komatsu  
0761-22-7111

Sukoyaka Center  
0761-21-8118

Locais de Refúgio em Komatsu

Receba o Hazard Map - mapa de refúgio, distribuído na prefeitura.

Plantões de Dentista  
0761-21-9191

Polícia de Ishikawa (somente emergências) 110

Polícia de Komatsu  
0761-22-5231

Bombeiros ou Ambulância 119

Bika Center (lixo de grande porte)  
0761-41-1600

Disque-Saúde (Port)  
Free dial 0120-05-0062  
Cel. 080-4083-1096